Porównanie tłumaczeń Marka 14:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłan rozdarłszy tuniki jego mówi dlaczego jeszcze potrzebę mamy świadków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłan zaś rozdarł swoje szaty\* i powiedział: Czy potrzeba nam jeszcze świadków?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś arcykapłan rozdarłszy tunikę jego mówi: Dlaczego jeszcze potrzebę mamy świadków?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłan rozdarłszy tuniki jego mówi dlaczego jeszcze potrzebę mamy świadków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy arcykapłan rozdarł swoje szaty i powiedział: Po co nam jeszcze świadkowie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i powiedział: Czyż potrzebujemy jeszcze świadków? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy najwyższy kapłan rozdarłszy szaty swoje, rzekł: Cóż jeszcze potrzebujemy świadków? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nawyższy kapłan, rozdarszy szaty swe, rzekł: Cóż jeszcze potrzebujemy świadków? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i rzekł: Na cóż nam jeszcze trzeba świadków? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty swoje i rzekł: Na co potrzeba nam jeszcze świadków? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy arcykapłan rozdarł swoje szaty i zawołał: Czy potrzeba nam jeszcze świadków? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy najwyższy kapłan, rozdzierając swoje szaty, powiedział: „Na co potrzeba nam jeszcze świadków? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to arcykapłan rozdarł swoje suknie i rzekł: „Po co nam jeszcze świadkowie!?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy arcykapłan rozdarł swoje szaty i zawołał: - Czy trzeba nam jeszcze świadków?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłan zaś, rozdarłszy swoje szaty, mówi: - Na co nam jeszcze świadkowie?! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєрей роздер на собі одяг і сказав: Навіщо потрібні нам свідки? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś prapoczątkowy kapłan na wskroś rozerwawszy suknie swoje powiada: Po co jeszcze potrzebę mamy świadków?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A arcykapłan rozdarł swoje szaty i mówi: Czyż jeszcze potrzebujemy świadków? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na te słowa kohen hagadol rozdarł szaty i rzekł: "Po co nam jeszcze świadkowie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas arcykapłan rozdarł swe szaty spodnie i powiedział: ”Na cóż potrzeba nam jeszcze świadków? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, najwyższy kapłan rozdarł szaty i głośno zapytał: —Czego więcej trzeba? Po co nam świadkowie? |

1. 1) <x>40 14:6</x>; <x>510 14:14</x> [↑](#footnote-ref-2)